

Georgia Pantidou, Marita Paparoussi  
Université de Thessalie



**Résumé:** La question posée dans cet article est celle du rôle des TICE dans l'enseignement de la littérature et plus spécialement de la poésie. Plus précisément, nous présentons une proposition pour l'utilisation des nouveaux moyens digitaux pour la lecture de la Poésie dans l'enseignement secondaire. Il s'agit de la création d'un environnement hypermédia, le site web « e-Poésie », qui offre du matériel audiovisuel ainsi que des informations utiles visant à la lecture du discours poétique par des œuvres artistiques, visualisant la conception poétique et combinant le mot et le vers avec l'image. L'objectif principal du site web « e-Poésie » est d'avoir un matériel qui soit utilisé de manière éducative et pédagogique dans la salle de classe ou à la maison et c'est la raison pour laquelle des propositions éducatives comprenant des activités interdisciplinaires et d'expression créative sont formulées.

**Mots-clés :** Cavafis, e-Poésie, Elytis, poésie, TICE

### Introduction

Afin d'enseigner à la génération des « natifs numériques », des enfants qui sont baignés dans un monde électronique, qui viennent à l'école digitalement et visuellement alphabétisés, qui communiquent et qui s'expriment de manière tout à fait différente que les générations précédentes, l'enseignant/e doit faire face au défi de faire valoir les Nouvelles Technologies en faveur des élèves ainsi que de sa matière. La capacité de lecture et de production de créations digitales fait d'ailleurs partie des formes d'alphabétisation essentielles; de plus, les élèves sont déjà familiarisés avec des textes multimodaux qu'ils trouvent dans les réseaux sociaux qu'ils fréquentent (Hughes, 2007).

Les Nouvelles Technologies constituent un moyen particulièrement propice pour l'acquisition de la Littérature et de la Poésie ; l'enseignement de ces dernières, s'effectuant de façon nouvelle, attractive, renouvelée et essentielle, les mettent en valeur à la conscience de l'élève, lui donnant la chance d'un contact personnel direct ainsi que pour une participation substantielle. L'utilisation d'application hypermédia et multimédia, où le son, l'image et la parole sont

liés formant un agrégat multimédia unique, garantit l'attraction de l'intérêt des enfants.

L'utilisation des nouveaux moyens digitaux pour la lecture, l'écriture et la représentation de la Poésie crée les conditions d'exploration de la relation entre les textes et les images (Barthes, 1988) et de la façon dont le son et l'image pourraient être mis en valeur afin d'aider à l'attribution du sens du texte. La dynamique intense des moyens digitaux encourage les élèves à « se plonger » dans le poème et « jouer » avec lui, en leur offrant des opportunités de créer des poèmes ou de communiquer par ces derniers en utilisant des manières digitales (Hughes, 2007).

Pourtant, il faut que l'image et le son soient utilisés comme des éléments fonctionnels et non pas décoratifs de part et d'autre du texte : ils doivent constituer une source d'informations visuelle et auditive, un outil d'acquisition et de compréhension du texte par les règles et la technique d'un autre art, une manière de représentation artistique du texte ou d'entretien avec le texte par le biais de la construction et de l'acquisition de textes multimodaux. Une approche multimodale de l'enseignement focaliserait à la valorisation didactique d'autres systèmes sémiotiques, à part le système linguistique, car chaque manière apporte un sens différent à la version multimodale de l'œuvre (Nikolaidou, 2009 : 111, 118).

#### « e-Poésie »

Le site web « e-Poésie » est l'échantillon de la création d'un environnement hypermédia, dans lequel il y a toujours la possibilité d'effectuer des interventions amélioratives, des ajouts et des corrections. Etant donné que les Nouvelles Technologies sont souvent utilisées à l'action éducative, soit pour la rendre plus attirante, soit comme une source périphérique d'informations ou comme une amorce de navigation sur l'internet (Nikolaidou, 2009 : 102), nous avons essayé de l'éviter par l'inclusion dans le même site du maximum d'éléments possible, afin de créer un environnement unique et guider les internautes par des hypertextes à des sites choisis et uniquement si cela s'avère absolument nécessaire.

Le site comprend dans sa première phase des œuvres de deux poètes grecs, d'Odysseus Elytis et de Costantin Cavafis, mais il est prévu que d'autres représentants de la poésie (grecs et étrangers) y soient inclus. Le site « e-Poésie », offrant du matériel audiovisuel ainsi que des informations utiles visant à la lecture du discours poétique par des œuvres artistiques, visualisant la conception poétique et combinant le mot et le vers avec l'image, ambitionne de devenir un des sites de visite préféré des élèves et des enseignants, mais en même temps un outil d'approche et de familiarisation de la poésie. Selon les remarques de S. Nikolaidou, le dialogue entre les arts pourrait servir de contrepois à la technologie et constituer le complément essentiel de la valorisation des TIC dans l'enseignement (Nikolaidou, 2009 : 108).

La structure de la section dédiée à chaque auteur suit l'ordre chronologique de l'apparition des théories littéraires. Les premières pages se réfèrent aux éléments biographiques et à l'œuvre de chaque écrivain, conduisant par des hyperliens à divers critiques et commentaires ou à des sites internet où l'auteur ou son œuvre apparaissent (approches historico-philologiques, informations sur le texte). Ensuite, il y a la présentation du texte par rapport à des intertextes poétiques, historiques, artistiques accompagnés de musique.

Il est en outre visé de faire la connexion avec des théories structuralistes - formalistes soit par des différenciations en ce qui concerne la taille et la couleur de la fonte, en cas de divergences par rapport à l'utilisation de mots ou de conceptions inattendues de mots, soit par la focalisation à des figures de styles précises ou par la disjonction des parties composantes du texte. Les facultés du processeur de texte sont ainsi valorisées, afin de révéler le mécanisme d'écriture et la fonction des phonèmes, des mots ou des phrases du texte (Nikolaidou, 2009 : 109). Les activités proposées, écrites ou orales, s'insèrent surtout au domaine des théories de réception.

La navigation ne présente pas de difficultés pour les enfants. Elle est logique et permet de choisir dès la page d'accueil la section à laquelle on veut se rendre et ensuite pouvoir circuler librement à l'intérieur de la section dédiée au poète spécifique. Chaque page de la section contient des hyperliens qui conduisent aux autres pages, ainsi qu'à la page principale du poète, de laquelle on peut rentrer à la page d'accueil. Il y a un grand nombre de liens à l'intérieur et à l'extérieur pour avoir accès à d'autres sites, lesquelles sont dédiés à être visités par les enfants pour obtenir une information et un approfondissement plus complets.

L'organisation du matériel suit la même philosophie dans chaque section et pour chaque poète. Il y a du matériel riche en photos, en enregistrements et en vidéos, ainsi que des images animées et des dessins. La conception esthétique de chaque section est unique et est dictée par l'ambiance du discours poétique ainsi que par l'âge des élèves auxquels elle s'adresse - au moins dans la réalité scolaire.

L'objectif principal du site web « e-Poésie » est d'avoir un matériel qui soit utilisé de manière éducative et pédagogique dans la salle de classe ou à la maison et c'est la raison pour laquelle des propositions éducatives comprenant des activités interdisciplinaires et d'expression créative sont formulées. Sur la page d'accueil, il y a une lettre introductive et des images qui servent d'hyperliens; la première pour la section d'O. Elytis et la deuxième pour celle de C. Cavafis. Il y a pour chaque poème une vidéo de sa version mise en musique et des images qui rendent les textes poétiques perceptibles et introduisent les élèves à une approche interprétative. Nous allons présenter ensuite un exemple de plan pour le poème d'Odysseus Elytis « Là-bas, dans l'aire de Marguerite » (Kato stis Margaritas t'alonaki) avec les activités proposés et un scénario pédagogique pour l'évaluation des Nouvelles Technologies.

## **Odysseus Elytis - « Là-bas, dans l'aire de Marguerite » (Kato stis Margaritas t'alonaki)**

Sur la page centrale d'Elytis, il y a une lettre introductive, la couverture de la collection poétique « Soleil, le premier » (Illos o Protos) avec le frontispice de Yannis Tsarouchis, accompagnés d'une visualisation du poème, ayant comme musique de fond la chanson de Yannis Markopoulos portant le même nom.

Ensuite, il y a la page intitulée « Le poète sur internet » ; une photo d'Odysseus Elytis, dans laquelle il tient un de ses collages, a été placée au premier plan. Au dessous de la photo, se trouvent des hyperliens qui guident le visiteur à la biographie du poète, à son album-photos et au texte entier de « Soleil, le premier ». Sur la même page nous pouvons aussi regarder deux vidéos; la première est une émission de télévision grecque (ERT) intitulée « Epoches et Auteurs » (Epoches et Sigrafis), dédiée à Odysseus Elytis, tandis que la deuxième est un hommage à l'émission « Les coulisses » (Paraskinio), intitulé « G. Seferis - O. Elytis : deux prix Nobel de la poésie grecque ». L'introduction du poète dans « Soleil, le premier » est citée à côté des deux vidéos, accompagnée d'une image liée au sujet.

Les autres cadres constituent et sont constitués d'hyperliens qui guident soit au site du Centre d'Etudes Néo-helléniques (recueil de lectures de poèmes), soit à la collection de You-Tube comprenant des lectures et interprétations des poèmes de l'auteur mis en musique, soit à une collection complète des fichiers électroniques correspondant à l'ensemble des collections poétiques d'Elytis, afin de pouvoir faire une approche intertextuelle. La couverture et quelques informations sur le disque de Yannis Marcopoulos « Soleil, le premier », où la chanson « Là-bas, dans l'aire de Marguerite » est incluse et aussi citée.

Sur la troisième page intitulée « Quelques mots sur son œuvre », il y a certains des collages du poète, ainsi que des extraits sélectionnés de critiques et d'analyses de son œuvre. A chaque fois qu'une partie d'un article trouvé sur l'internet est citée, il y a un hyperlien qui nous guide vers l'article pour des raisons de déontologie. On peut aussi trouver des hyperliens vers des sites où apparaît l'ensemble des collages réalisés par le poète, le discours qu'il a prononcé lors de l'attribution du prix Nobel de la Littérature 1979 ou des déclarations de représentants du monde politique, scientifique et artistique sur la mort du poète en 1996.

Jusqu'à ce point, « e-Poésie » pourrait être caractérisé comme un catalogue numérique comprenant la biographie et l'œuvre d'Elytis. La nouveauté se trouve dans les deux dernières pages. En ouvrant celles-ci, on peut observer des images avec des marguerites de part et d'autre du titre. Ensuite, les vers du poème sont cités du côté gauche et des images respectives du côté droit, afin qu'une lecture visuelle du poème soit possible. Le mot et la phrase forment ainsi avec l'image un tout, où la musique classique joue aussi un rôle important. La musique de fond provient de l'œuvre d'Antonio Vivaldi « Quatre saisons ». Le processus de l'acquisition devient plus agréable et la stratégie de lecture s'enrichit, révélant des nouvelles perspectives d'interprétation (Kalogirou, 2000).

Par conséquent, ce sont plusieurs sens qui sont activés et le résultat a donc un effet de plus longue durée à la mémoire des enfants du fait qu'il s'agisse d'apprentissage par l'expérience. La polysémie du texte est en même temps mieux révélée par l'utilisation de plusieurs codes sémiotiques, à part du code linguistique (Hondolidou, 1999).

Des tableaux de peinture ont été préférés par rapport à des images quand il y avait la possibilité de choisir, afin que l'intérêt des enfants pour cet art aussi soit développé. Des tableaux de P.Tetsis et P.Pantazis, mais surtout de Vincent Van Gogh ont été utilisés, lesquels conversent avec le texte poétique, vu qu'ils ont un grand nombre de similarités avec ses images. Des hyperliens conduisent les élèves à une présentation de ces peintres, ainsi que celle de Yannis Tsarouchis à la page centrale, puisque le frontispice de l'édition de la collection lui appartient.

La dernière page est celle des activités. Une image liée au sujet est mise en avant, accompagnée de l'activité proposée, qui se base à chaque fois sur une théorie précise concernant l'approche et l'acquisition du poème. Des propositions d'érudits distingués, qui ont rapport au sujet de l'usage combiné de textes littéraires - images - stimuli musicaux, ont été aussi valorisées (Kalogirou, 2001). Des articles concernant l'impressionnisme et la lumière sont cités, on propose la projection d'un documentaire concernant le surréalisme et l'impressionnisme, la visite virtuelle au musée Van Gogh à Amsterdam ; finalement, des chansons et des danses traditionnelles sont présentées, ainsi que des spectacles concernant l'aile pour donner au sujet des perspectives folkloriques.

La première activité demande aux enfants de reconnaître les images du texte et d'évoquer leurs propres souvenirs, expériences, des situations qu'ils ont vécues ainsi que leurs sentiments. Il leur est demandé de créer une présentation avec des images et la musique de leur choix ou un collage ou encore même écrire leur propre poème ! Ce qui est le plus important et par lequel il faut que l'approche commence (phase de la compréhension selon Jauss) est la disjonction des images du poème selon leur type (visuelles, auditives, tactiles, gustatives, olfactives) et leur connexion avec des images, expériences et souvenirs chez les enfants. Par la suite les élèves décrivent leurs impressions et leurs sentiments inspirés par le poème et ses images (Kalogirou, 2005). Les expériences vécues de l'enfant rencontrent ainsi les expériences de l'auteur, mais celles de la classe entière aussi, dans une ambiance de tension émotionnelle. Une activité très intéressante pendant cette phase serait la comparaison du texte poétique avec les œuvres des peintres, afin que les élèves se familiarisent avec les codes communs de la Poésie et de la Peinture (Kalogirou, 2000).

La deuxième activité demande aux enfants de se focaliser sur l'espace, le temps, l'activité des personnes et des animaux dans le cadre du poème et en même temps sur les images des arbres et des plantes. Ce cadre correspond au « *chronotope de l'idylle* » de Bakhtin, dont le trait caractéristique de base est la solidarité de l'espace et la durée du temps : le temps du développement productif, de l'épanouissement et de la maturation des fruits, est juste

marquée -ou plutôt sous-entendue comme une saison et comme un certain moment de la journée; on n'a pas une vraie sensation de l'écoulement linéaire du temps. L'illustration poétique du monde agricole, qui travaille les champs, qui est autarcique et lié en même temps à la nature, transforme tous les événements de la vie quotidienne en événement de la vie essentielle et vraie dans un paysage de campagne/agricole idyllique (Bakhtin, 2002).

Il est proposé aux enfants de lire le poème à leurs parents et leurs grands parents ou de leur faire écouter la version mise en musique et comparer la réaction des adultes vis-à-vis du texte comme les souvenirs et les images que le texte leur évoque par rapport à la réaction des enfants. L'expérience vécue des enfants s'enrichit ainsi par les narrations et les descriptions des personnes plus âgées et c'est une opportunité d'avoir un rapprochement essentiel entre les adolescents et les personnes du troisième âge. Mais ils se rendent surtout compte du fait que chaque texte est vu et reçu différemment par chaque lecteur, selon ses propres expériences et ses représentations acquises ou, d'après Jauss, son horizon d'attente, qui est différent d'une personne à l'autre et d'une génération à l'autre (Connell, 2000 ; Kalogirou, 2005 : 175).

L'activité suivante (phase de l'interprétation selon Jauss) demande aux enfants de repérer les parties du discours qui apparaissent le plus dans le poème et de constater si les syntagmes verbaux du poème suivent le sens commun de chaque jour (transpire-t-il le soleil ? tremble-t-elle l'eau ?). Il leur est aussi demandé de repérer les syntagmes nominaux « mal assortis » et d'expliquer quel était le but du poète quand il a assorti des mots qui normalement n'ont pas des sens compatibles. Ils ont aussi à observer si cette tactique de l'écrivain a un certain effet sur l'impression ou l'émotion qu'elle leur provoque.

Cette activité a comme objectif de scruter l'usage divergeant du langage et son résultat esthétique. Son but est d'initier progressivement les enfants à une recherche de la Grammaire Poétique de l'écrivain, repérant les divergences, les ambiguïtés et les polysémies au niveau du mot et de la phrase, dans la structure grammatico-syntaxique, au niveau du sens et de la logique (Gerou, 1989). En plus, les mots dans ce poème se réfèrent à des objets tangibles, concrets et bien sensuellement illustrés.

Une autre activité propose une rencontre avec le poète dans son espace-temps, historiquement et géographiquement précisé, ainsi qu'une question par rapport aux motivations qui l'ont poussé de composer cette collection poétique. « Soleil, le premier » est basé sur le phototropisme sensuel : c'est comme les plantes qui tournent vers les rayons de soleil, du pouvoir dominant des principes régulateurs du monde; Il va de même pour l'homme, qui est attiré par le pouvoir érotique (Charalampakis, 2000).

(Phase de l'application selon Jauss) - La création d'une présentation inspirée par le poème, avec du son et des images de leur choix, ou la production d'un collage ou d'un tableau constituent une activité exceptionnellement créative et attirante pour les enfants. L'utilisation des multimédias pour la production de textes littéraires multimodaux aide les enfants de transformer les modes

linguistiques du texte littéraire en d'autres modes sémiotiques. Une telle présentation multimédia révèle des aspects de l'imagerie, de la musicalité et du rythme intérieur du texte littéraire.

La créativité innée de l'enfant, qui est dominée par l'imagination et l'émotion, trouve un dérivatif dans l'activité créative par excellence, la poésie ; en conséquence, la pensée créative est cultivée et développée, et le plaisir esthétique, qui émane de l'œuvre d'art, est associé avec sa transformation en création artistique. Bien sûr, même s'il n'y a que le plaisir esthétique, c'est déjà une motivation pour s'occuper ultérieurement et aussi pour cultiver l'amour de la lecture.

### **Un scénario didactique : « Sous le soleil de midi »**

Brève description : Ce scénario vise à la valorisation combinatoire de l'extrait « L'été » des « Quatre saisons » d'Antonio Vivaldi, accompagné de tableaux sélectionnés de Vincent Van Gogh et en rapport avec le poème d'Odysseus Elytis « Là-bas, dans l'aire de Marguerite ».

a) Dans la salle Informatique, les élèves écoutent attentivement le fragment « L'estate » et ils décodent la composition musicale de Vivaldi. Par la suite, ils vérifient si leurs conjectures étaient correctes en lisant la description du fragment, ainsi que le sonnet d'été sur le site : [http://www.makingmusicfun.net/hm/f\\_mmf\\_music\\_library/hey-kids-meet-antonio-vivaldi.htm](http://www.makingmusicfun.net/hm/f_mmf_music_library/hey-kids-meet-antonio-vivaldi.htm)

b) Il leur est ensuite demandé de se rendre sur le site : <http://www.webexhibits.org/vangogh/> et de choisir dans la liste le lien Art : Theory, afin de lire deux passages précis extraits de deux lettres écrites par Van Gogh concernant ses choix sur l'été : «But now, if summer is the opposition of blues against an element of orange, in the gold bronze of the corn, one could paint a picture which expressed the mood of the seasons in each of the contrasts of the complementary colours (red and green, blue and orange, yellow and violet, white and black».

Les enfants cherchent ensuite sur internet afin de trouver les tableaux «Siesta, Wheatfield with a reaper, Olive trees with yellow sky and sun et Pollard willow with setting sun», qu'ils sauvegardent sur l'ordinateur; Ils étudient les figures, les couleurs, les formes, les perspectives dans le but de les comparer avec le poème qui suit.

c) Les enfants sont finalement guidés sur le site de « e-Poésie » pour lire le poème, focalisés sur ses moyens d'expression (surtout sur le rôle de l'allitération de la lettre grecque « ζ » et sur ses collocations lexicales inattendues) et ils doivent noter les couleurs et les formes des noms. Ils vont conclure aux mêmes tons de couleur que Van Gogh choisissait et à deux formes dominantes, celle du cercle (aire, soleil) et de la ligne ondulée ( surface de l'eau, épis, incendie), lesquelles correspondent aux éléments masculin et féminin de la nature. Il leur sera demandé de les combiner afin de déchiffrer le message caché du poème (l'humeur érotique des garçons et des filles, entourés de la nature qui se trouve à son point culminant pendant le midi - moment magique dans la poésie d'Elytis).

Le but ultime est la combinaison de la musique, de la peinture et de la poésie dans un ensemble unique :

- la fatigue à cause de la chaleur dans l'allegro non molto de Vivaldi, avec les motifs courts désignant la respiration lente et profonde et les violons qui restituent l'ambiance tranquille et détendu s'accordant avec la «Siesta» et les rayonnements de soleil dans la nature festive de Van Gogh.
- le motif du berger qui a peur de la tempête dans la composition de Vivaldi sera combiné avec « Le moissonneur » de Van Gogh, qui, d'après le peintre, symbolise la mort, mais sous le soleil qui illumine tout avec sa lumière dorée n'inspire pas la peur (Barber & Gerlings, 2005).
- Elytis révèle sa métaphysique solaire en plaçant sa composition poétique sous la lumière du soleil festif et décrypte le mystère éternel de la renaissance de la nature et de la perpétuation de l'espèce à travers la géométrie secrète de son philosophe préféré, Héraclite.

## Remerciements

Nous tenons à remercier le professeur M. John Albert Walker, historien et critique d'art pour nous avoir cédé sa thèse « Van Gogh's colour theories and their relevance to the paintings of the Arles period », qui est incluse dans son livre «Van Gogh studies: Five Critical Essays» (1981), London: JAW Publications.

## Bibliographie

- Bakhtin, M. M. 2002. «Forms of Time and of the Chronotope in the novel: Notes toward a Historical Poetics». In: *Narrative Dynamics: essays on time, plot, closure and frames*. Columbus, OH: Ohio State University.
- Barber, B. & Gerlings, C. 2005. *Through the eyes of vincent Van Gogh*. London: Arcturus.
- Barthes, R. 1988. *Image-Musique-Texte*. ( Traduit en grec par G. Spanos ). Athènes : Plethron.
- Connell, J. 2000. «Aesthetic Experiences in the School Curriculum: Assessing the Value of Rosenblatt's Transactional Theory». *Journal of Aesthetic Education*, n° 34 (1), pp. 27-35.
- Charalampakis, Ch. 2000. « L'enfant au genou écorché d'Odysseus Elytis : approche interprétative» (Elyti, O. « To paidi me to gratsounismeno gonato » : Ermineftiki prosegissi). In: *3<sup>ème</sup> Rencontre Epistémologique de l'Ecole de I.M.Panagiotopoulos. Elytis et Education. Questions de poésie - Approches didactiques*. Athènes : I.M.P. Ecole de Panagiotopoulos.
- Gerou, Th. 1989. Le lecteur critique (O kritikos anagnostis). In: *To Dentro*, n° 48-49, pp. 26-31.
- Hondolidou, E. 1999. « Introduction à la notion de la Multimodalité » (Eisagogi stin ennoia tis Polytropikotitas). In: *Glossikos Ipologistis*, n° 1, pp. 115-117.
- Hughes, J. 2007. *Poetry: A Powerful Medium for Literacy and Technology Development*. Ontario. Canada: The Literacy and Numeracy Secretariat.
- Jauss, H. R. 1995. *La théorie de la réception: trois études* (I theoria tis proslipsis : tria meletimata (Traduction : M. Pehlivanos). Athènes : Estia.

Kalogirou, T. 2000. Images, co-images de la poésie d'Elytis (Eikones, syn-eikones tis poiesis tou Elyti). In: *3<sup>ème</sup> Rencontre Epistémologique de l'Ecole de I.M.Panagiotopoulos. Elytis et Education. Questions de poésie - Approches didactiques*. Athènes : I.M.P. Ecole de Panagiotopoulos.

Kalogirou, T. 2001. Image-Musique-Texte (Eikona-Mousiki-Keimeno). In : *Lecture littéraire et applications didactiques*. Athènes : Ellinika Grammata.

Kalogirou, T. 2005. *Plaisirs et jours de lectures* (Terpsis kai imeres anagnosis) (Vol. A, B). Athènes : I.M.P. Ecole de Panagiotopoulos.

Nikolaïdou, S. 2009. *Littérature et Nouvelles Technologies - De la théorie vers l'acte didactique*. (Logotechnia kai Nees Technologies - Apo ti theoria sti didaktiki praksi). Athènes : Kedros.